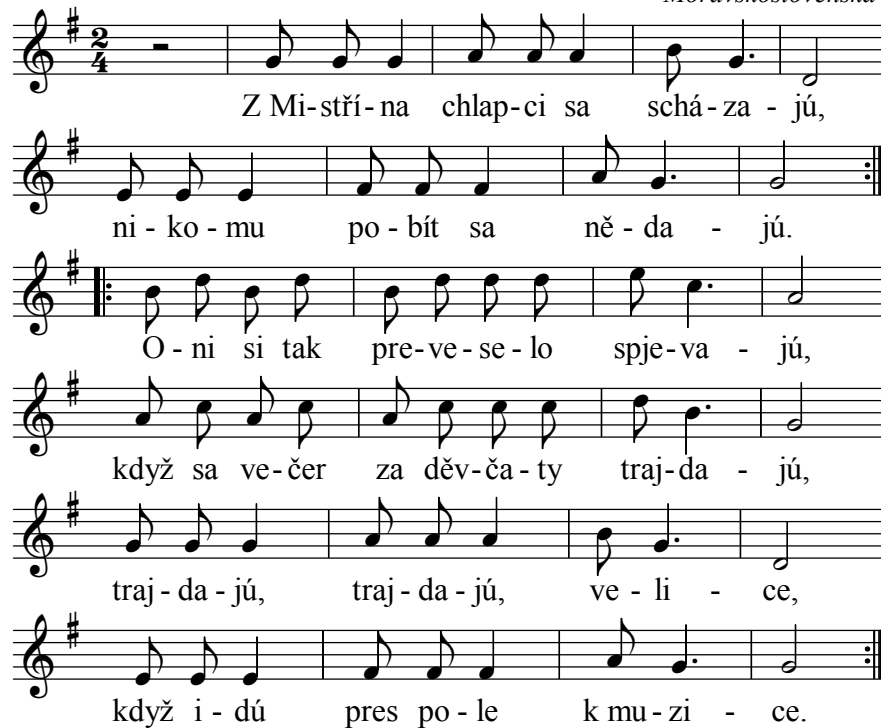


Chlapci z Mistrína

Moravskoslovenská



Z Mi-stří-na chlap-ci sa schá-za - jú,
ni - ko - mu po - bít sa ně - da - jú.
O - ni si tak pre-ve - se - lo spje - va - jú,
když sa ve-čer za děv-ča - ty traj-da - jú,
traj - da - jú, traj - da - jú, ve - li - ce,
když i - dú pres po - le k mu - zi - ce.

2 Anička, dušicka, někašli,
aby ma u těba něnašli.
Já ťa chytmem, polúbím a postískám
a při tom si preveselo zavýskám,
zavýskám na celú vesnicu,
jakú mám šikovnú děvčicu.

3 Z Mistrína chlapci sa vracajú,
nikomu pokoja nědajú.
Jak ho chytnú už ho bijú vesele
po paprčách, po papuli, po čele,
potom sa šikovno strácajú,
pres pola domú sa vracajú.

Chlapci z Mistřína

Moravskoslovenská

Mährische Slowakei

1

Z Mistřína
chlapci sa scházajú,
nikomu pobít sa nĕdajú.
Oni si tak preveselo spjevajú,
když sa večer za děvčaty trajdajú,

Aus Mistřín¹
die Burschen kommen zusammen,
von niemanden lassen die sich verprügeln.
Sie singen so quietschvergnügt,
wenn sie abends den Mädchen
nachsteigen,
sie schlendern, schlendern gar sehr,
wenn sie über die Felder zur Musik gehen.

trajdajú, trajdajú velice,
když idú pres pole k muzice.

Ännchen, mein Seelchen, huste nicht,
damit sie mich bei dir nicht finden.
Ich pack dich,
küß und drück dich
und dabei gar lustig jauchze ich auf,
jauchze durchs ganze Dorf,
was für ein duftes Mädchen ich hab.

2

Anička, dušička, nĕkašli,
aby ma u tĕba nĕnašli.
Já t'a chytmem,
polúbím a postískám
a pri tom si preveselo zavýskám,
zavýskám na celú vesnicu,
jakú mám šikovnú² děvčicu.

Aus Mistřín die Burschen kehren heim,
niemanden lassen sie in Ruhe.
Sobald sie ihn, erwischen, prügeln sie ihn fidel,
auf die Pfoten, auf die Schnute, auf die Stirn,
dann machen sie sich geschickt dünne,
durch die Felder schleichen sie sich heim.

3

Z Mistřína chlapci sa vracajú,
nikomu pokoja nĕdajú.
Jak ho chytnú už ho bijú vesele
po paprčách, po papuli, po čele,
potom sa šikovno² strácajú,
pres pola³ domú sa vracajú.

¹ *Mistřín* = Svatobořice Mistřín, Dorf in der Nähe der Stadt Kyjov, Mährische Slowakei

² *šikovný* ist wieder so ein Lehnwort, das sowohl auf Personen als auch auf Dinge bezogen sein kann und dann natürlich eine gewisse Übersetzungsbandbreite erfordert. Eine Möglichkeit ist *geschickt*. Aber wenn hier ein Knabe jubelt, bei was für einem Maderl er da gelandet ist, schätzt er wohl nicht in erster Linie deren Geschicklichkeit. Auch Gegenstände, Autos, Werkzeuge, Häuser usw. können *šikovné* sein, die sind wohl eher nützlich, praktisch, patent usw.

³ *pres pole - přes pole* = wörtl. „über/durch die Felder“. Steht aber auch im Sinn von „auswärts“. Ist jemand *prespolní*, dann ist das ein Auswärtiger oder wie es auf gut bairisch heißt, „a damischer Zugroaster“. Womit in fast gesamteuropäischen Zusammenhängen die Grenzen für die Prügelkultur gesteckt sind.

JO 060503